



VAJRA BODHI SEA

一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970
A Monthly Journal of Orthodox Buddhism. Copyright © January 2003,
by the Dharma Realm Buddhist Association,
Mahayana 3030, Volume 33, Series 79, Issue 392

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly.
Second class postage paid at San Francisco, CA.
Postmasters send form 3579 to: Gold Mountain Monastery,
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108.

- 發行人：法界佛教總會·萬佛城月刊社
Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- 創刊人：三藏法師 宣化上人
Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- 社長：釋恆來 President: Heng Lai Shi
- 印刷 Printed by: Norcal Printing, Inc., San Francisco.

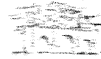
Subscriptions: One year \$40. Two years: \$75. Three years: \$100.
Single issues: \$4. For subscriptions and change of address,
write to: Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery, 800 Sacramento St.,
San Francisco, CA 94108.

For information about Dharma Realm Buddhist Association,
Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society,
write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute,
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504.

《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年
宣化上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工
作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦
各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平安樂與道德。於
其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育
良小學。



Vajra Bodhi Sea is published by the
Dharma Realm Buddhist Association
(DRBA). DRBA was founded by the
Venerable Master Hsuan Hua in the
United States of America in 1959 with
the goal of propagating the Orthodox
Dharma. One of DRBA's major tasks
is the translation of the Mahayana
Buddhist scriptures into the world's
languages. DRBA has also established
various educational and social service
programs to promote peace, happi-
ness, and a high standard of ethical
conduct for the world. At its head-
quarters, the City of Ten Thousand
Buddhas, are housed Dharma Realm
Buddhist University, Developing Vir-
tue Secondary Schools, and Instilling
Goodness Elementary Schools.



法界佛教總會 萬佛聖城
Dharma Realm Buddhist Association
The City of Ten Thousand Buddhas
P.O. Box 217, Taimage, CA 95481-0217 USA
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949
HomePage: <http://www.drba.org>
E-mail: cttb@jps.net

佛教譯經學院網上目錄 Buddhist Text Translation Society's
Online Catalog: <http://www.bttsonline.org>

法界宗教研究院
Institute for World Religions (Berkeley Buddhist Monastery)
2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA
Tel: (510) 848-3440 E-mail: paramita@drba.org

法界佛教印經會 Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society
臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓
11th Floor, 85 Chung-hsiao E. Road, Sec. 6, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: (02) 2786-3022 Fax: (02) 2786-2674 E-mail: drbbds@ms1.seeder.net

法界聖城 The City of the Dharma Realm
1029 West Capitol Ave., West Sacramento, CA 95691 USA
Tel: (916) 374-8268 E-mail: drbacdr@jps.net

金山聖寺 Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001 E-mail: drbagmm@jps.net

金輪聖寺 Gold Wheel Monastery
235 N. Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA
Tel: (323) 258-6668 E-mail: drbagwm@pacbell.net

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery
248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 CANADA
Tel: (604) 709-0248 E-mail: drbagbm@mdi.ca

金峰聖寺 Gold Summit Monastery
233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA
Tel: (206) 284-6690 Fax: (206) 284-6918

金聖寺 Gold Sage Monastery
11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA
Tel: (408) 923-7243 Fax: (408) 923-1064 E-mail: gsm@drbamail.org

國際譯經學院 The International Translation Institute
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA
Tel: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

長堤聖寺 Long Beach Monastery
3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA
Tel: (562) 438-8902

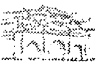
福祿壽聖寺 Blessings, Prosperity, & Longevity Monastery
4140 Long Beach Boulevard, Long Beach, CA 90807 USA Tel: (562) 595-4966

華嚴精舍 Avatamsaka Hermitage
11721 Beall Mountain Road, Potomac, MD 20854-1128 USA
Tel: (301) 299-3693 E-mail: drbaah@aol.com

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery
1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0K8 Canada
Tel: (403) 234-0644 E-mail: avatam2000@yahoo.ca

般若觀音聖寺〈原紫雲洞〉
Prajna Guanyin Sagely Monastery (formerly Tze Yun Tung Temple)
Batu 5 1/2 Jalan Sungai Besi, Salak Selatan, 57100 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272 E-mail: shengh@pd.jaring.my

佛教講堂 Buddhist Lecture Hall
香港跑馬地黃泥涌道31號11樓 Tel: (2) 2572-7644
31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong





正法印 PROPER DHARMA SEAL

- 2 大方廣佛華嚴經淺釋
The Flower Adornment Sutra with Commentary
- 6 妙法蓮華經淺釋
The Dharma Flower Sutra with Commentary
- 8 大佛頂首楞嚴經淺釋
The Shurangama Sutra with Commentary
- 10 楞嚴咒句偈疏解
The Shurangama Mantra #253

人物誌 BIOGRAPHIES

- 12 佛祖道影白話解：
三十八祖德山宣鑑禪師
Lives of the Patriarchs:
Patriarchs of the Thirty-eighth Generation:
Dhyana Master Xuanjian ("Proclaiming Mirror") of
Deshan ("Virtue Mountain")
- 16 水鏡回天錄白話解：憶徐元直先生(續)
Reflections in Water and Mirrors: Turning Back the Tides of Destiny
In Memory of Mr. Xu Yuan-zhi (continued)

專文介紹 SPECIAL FEATURES

- 20 大智度論摘譯(續)
Excerpts from the Treatise on the
Great Perfection of Wisdom (continued)
- 22 梵文第四十七課
Sanskrit Lesson #47

法語法雨 DHARMA TALK DHARMA RAIN

- 24 宣公上人法語—
當別人不喜歡你時.....
By Venerable Master Hsuan Hua—
When People Don't Like You
- 25 1988年護國息災觀音大悲法會
A Guanyin Dharma Assembly
to Protect the Nation and Quell Disasters in the Republic of China

菩提田 BODHI FIELD

- 28 大悲院隨筆—
從文學角度看《普賢行願品》
Samantabhadra's Conduct and Vows—
A Literary Perspective

- 31 遊方
Tudong
- 34 菩提心燈永常明—
二〇〇二年萬佛城出家丈夫譜
May Their Bodhi Lamps Shine Forever—
Heroes Leave the Home-Life at CTTB in 2002
- 38 陶淵明詩講錄(續)
Lectures on Tao Yuan-ming's Poems(continued)
- 40 盡罷辛酸謝佛恩
The Bitterness of Life Was Gone—
My Gratitude to the Thus Come Ones
- 42 回憶爸爸講故事—瞎鍋子
Remembering Dad's Stories—Blind Joe
- 44 菩提鏡：
一心向佛 願了因果—介紹比丘尼恆肖師
Bodhi Mirror:
Relying on Buddhism to End Cause and Effect—
Introducing Bhikshuni Heng Hsiao Shi
- 46 菩提臺：
學佛因緣—介紹李果蓮居士
Bodhi Stand:
How I Came to Study Buddhism—
Introducing Upasika Li Guo-Lian

法界音 NEWS FROM THE DHARMA REALM

- 48 法界佛教總會僧團添新血輪
DRBA Welcomes New Members into Its Sangha

封背 Back Cover

苦與福 Suffering and Blessing

